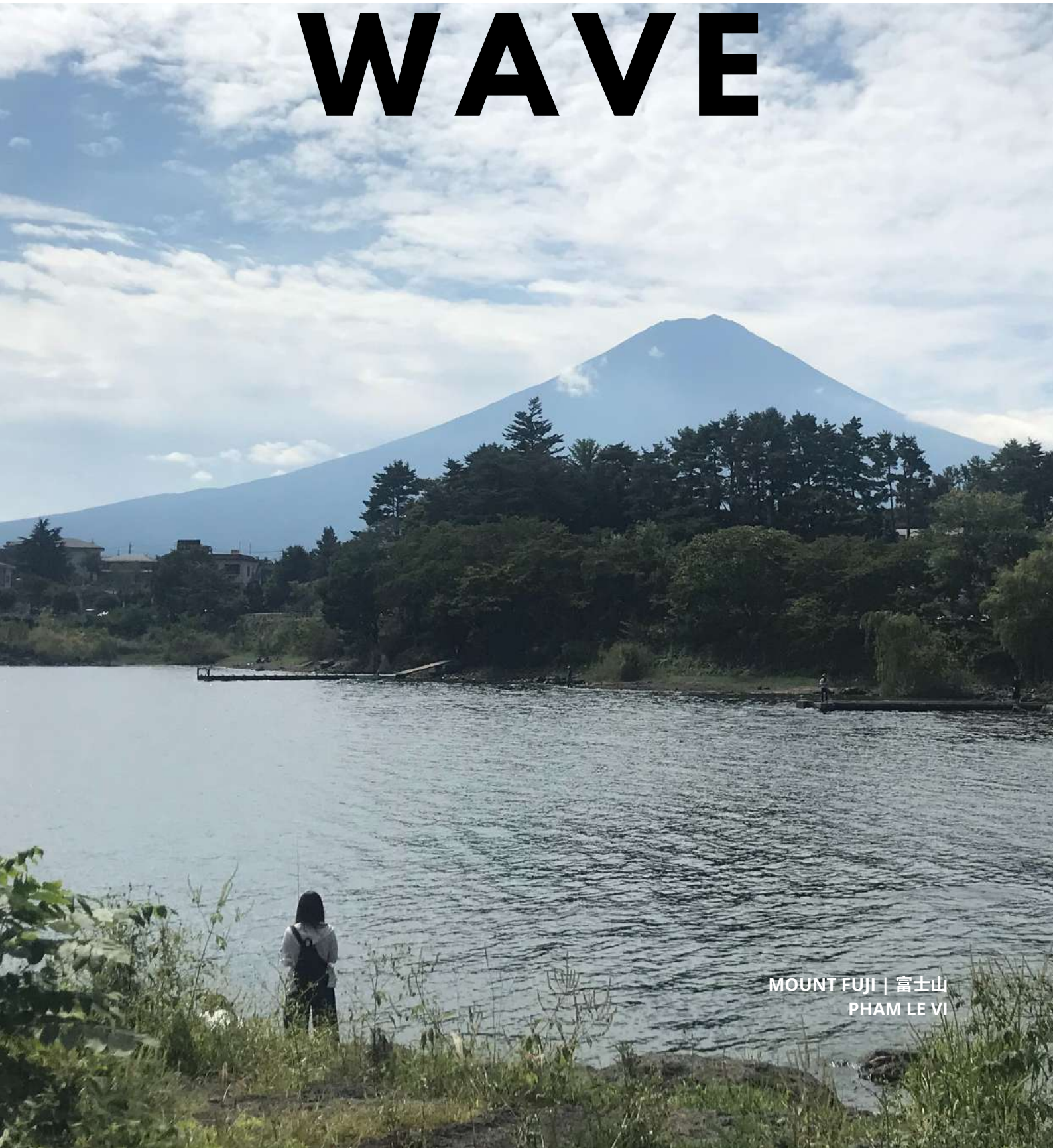


ISSUE NO. 11 • JANUARY 2021

HAMA WAVE



MOUNT FUJI | 富士山
PHAM LE VI



謹賀新年

今年とよろしく

お願いいた
します。

国際交流員より。



CONTENTS



PAGE 4

EDITORS' NOTE

編集者から…

PAGE 5

*LIFE IN THE UK AMIDST A
LOCKDOWN*

家族は元気です

PAGE 9

THIRD CULTURE KIDS

サードカルチャーキッズ



HAPPY NEW YEAR

Dear readers, I hope you have had a good holiday season and are full of positivity for the coming year.

読者の皆様、良いお正月を過ごしましたか。

Despite 2020 being one of the strangest and toughest years in our recent memory, I feel that there was a lot of good as well. Communities gathered together to help each other, families were closer and spent more time together and it also highlighted what can be improved in our daily lives and in our administrative systems.

2020年は、非常に大変な年であったにもかかわらず、良いこともたくさんあったと思います。地域の皆さんは互いに助け合い、家族と一緒に過ごせる時間が増え、日常生活や行政の改善点が浮き彫りになった年でもありました。

Personally, 2020 was a year of growth. I have come to understand myself a little and I have become more confident in my abilities. I have also decided on what I will do after I finish the JET programme too. In December, I also started Okinawan Karate. Everyone in the dojo is very kind and welcomed me. I am enjoying it very much. My goal for this year is to continue to grow as a person, as a karate-ka and in my work.

個人的には、2020年は成長の年でした。自分のことが少し分かってきて、能力に自信が持てるようになりました。また、JETプログラムを終えた後の進路も決めました。12月には沖縄空手も始めました。道場の皆さんはとても親切で、私を歓迎してくれました。私はとても楽しんでます。今年の目標は、人として、空手家として、そして仕事においても成長し続けることです。

COVID-19 may spoil some of our plans this year but it can't stop all of us. Let's all face this year with positivity for the future (while keeping to the countermeasures, of course). May all of our readers achieve their goals and dreams this year.

今年は新型コロナウイルスの影響で予定が狂ってしまうこともあるかもしれませんが、私達は進みつつしています。（感染防止対策を続けながら）前向きに今年を迎えようではありませんか。読者の皆さんが今年一年の目標や夢を叶えられますように。

Daniel Huynh



Life in the UK Amidst a Lockdown

DANIEL HUYNH

"Of course there is a variant. Perfect timing." I huffed as I watched the morning news on television. Just as the UK introduces a vaccine, they discover a new strain of COVID-19.

"Just great..." I took a sip of tea and sighed.

The new strain is said to be 50% more infectious, remaining longer on surfaces. The time in quarantine when discovered is 21 days. The situation is looking bleak as the UK goes back into lockdown. The third one so far, I think. Now there is even a 4-tier alert system implemented. Each tier has different restrictions. My hometown, Birmingham, is in Tier 4, which means to stay at home. Japan also announced a state of emergency in 11 prefectures as infections continue to rise across the country. It is beginning to look like the start of 2020 all over again. However, on a positive note, my family is doing well, the preventive countermeasures remain the same, and life continues.

「変異種か。タイミングが悪いな。」朝のニュースを見ながら考えました。イギリスがワクチンを導入したとたんに、新型コロナウイルスの変異種が発見されました。「大変。」私はお茶を一口飲んでため息をしました。

変異種の感染力は50%増し、物の表面に長く残っていると聞きました。感染されてからの隔離期間は21日です。英国は再び隔離状態（ロックダウン）に入り、状況は段々厳しくなりそうです。今のところ3回目のロックダウンだと思います。今では4段階の警戒レベルもあります。段階ごとに制限が違います。私の地元、バーミンガム市は第4段階に入っていますが、これは自宅待機を意味しています。日本でも全国的に感染が増え続けているため、11都府県で緊急事態宣言を発令しました。2020年の状況と全く同じような気がしてきました。しかし、前向きに考えましょう。家族は元気で、感染対策は変わらず行いながら、生活を続けています。



My dad and younger brother | 父と弟
Photo by Daniel Huynh



家族と最低でも月に一度は話をしています。この1年の間、私の両親はロックダウンが続いているため、仕事に行ったり、外出したりすることはあまりありませんでした。イギリスでは、ロックダウン中には医者やスーパーの店員など、不可欠な労働者しか出勤しません。そのため、家にいる時間が増え、他のことをする時間が増えました。

私の母はベビーシッターをしています。お客さんの自宅で子どもの世話をしたり、働いている夫婦のために料理を作ったり掃除をしたりしています。新型コロナウイルスの影響で今は仕事ができなくなりましたが、その間にガーデニングをしています。彼女は様々な種類の野菜を育てていますが、花は植えません。私が子供の頃もそうでした。花より団子という感じな人です。母は白菜などの葉物野菜や、ジャガイモやニンジンなどの根菜類を育てるのが好きなんです。

I talk to my family regularly, at least once a month. During the past year, my parents haven't been to work or going out very often because of the constant lockdowns. In the UK, only essential workers such as doctors and supermarket staff go to work during a lockdown. It has led to more time at home and more time to do other things.

My mum is a babysitter. She looks after people's children at their own homes, cooking and cleaning for couples who both have to go to work. COVID-19 has put her out of work for the moment, but in the meantime, she spends her time gardening. She grows all kinds of vegetables and doesn't plant flowers. She never did, even when I was a kid. My mum is quite a practical woman, you see. She likes growing leafy Chinese vegetables such as bok choy (Chingensai in Japanese) and root vegetables such as potatoes and carrots.



Top left: Mum posing for a photo | 母
Bottom right: Patch No.1 in Mum's garden | 母が育てている野菜
Photos by Daniel Huynh



Left: Mum and Dad | 両親

Bottom left: Bags of rice | お米

Photos by Daniel Huynh

My mum has been telling me about how she tries to get my dad and younger brother to help garden but to no avail. They would do something else or, in my brother's case, sleep or play games. My dad is a cook. He works at a Chinese restaurant, but it has been closed for over a year. He is the main cook in the house and does the shopping too as he is also the only driver. My mum was telling me that when the government announced the lockdown, they went to buy food to stockpile so that they could avoid going out for a month. "We bought 300kg of rice", she told me. I was so shocked. That amount could last them well over a year, and the lockdown is only supposed to be for one month until the middle of February. However, this decision was because of their previous experience. If the government extends the lockdown, shopping will become more time-consuming because of the long lines to go into the supermarkets. Products may even be sold out and not restocked for a while. Hearing the explanation, I nod in understanding. "How did they carrying that much rice into the house?" I thought to myself. Even at my age, my parents continue to surprise me.



母は、父と弟に庭仕事を手伝わせようとしているのですが、なかなかうまくいかないそうです。他のことをするか、弟の場合は寝るかゲームをしています。父は料理人です。中華料理店で働いていますが、1年以上前に閉店してしまいました。家の中では父がよく料理をします。そして、唯一の運転手でもあるので、買い物もしています。母が言っていたのですが、政府がロックダウンを発令した時、1ヶ月間外出しなくてもいいように備蓄用の食料を買に行ったそうです。「お米300kg買ったよ」と言っていました。びっくりしました。その量で1年以上は持つだろうし、ロックダウンは2月中旬までの1ヶ月間だけのはずです。しかし、ちゃんと理由がありました。政府がロックダウンを延長すれば、スーパーに入るための長蛇の列ができ、買い物に時間がかかることになります。商品が売り切れてしばらく補充されないこともあるかもしれません。説明を聞いて、私は納得してうなずきました。どうやってあんな量のお米を運んでいたんだろう？と思いました。この歳になっても、両親には驚かされます。

My younger brother is the only one who is still working. He works 3-days a week. The company he works for has cut the shifts as part of preventive countermeasures for COVID. For my brother, one of the problems with the lockdown is that the barbers are closed. Barbers aren't considered essential workers. It has led him to ask mum to cut his hair, with comedic results. In my mum's words, "He looks like he had a dog bite his hair" is the literal translation from Cantonese to English.

弟だけがまだ働いています。週3日勤務です。勤めている会社は感染対策の一環として交代勤務の時間帯を削減しています。弟の場合は、床屋が閉まっていることが問題の一つです。床屋は生活上不可欠な事業者ではないので、閉店しています。それがきっかけで、弟は母に髪を切ってもらうようになりました。その時、悲劇が occurred。母の言葉で「犬に髪を噛まれたような髪型」は広東語から英語への直訳です。



Left:
Thief caught in lock | 泥棒

Photo by Daniel Huynh

While there is a new strain and we must be even more vigilant, it is not all doom and gloom. There is joy even in the most ordinary of days. Hearing stories from my family and friends overseas reminds me of how blessed I am to be in Japan. I can work and do my hobbies with almost no restrictions because Japan's countermeasures have kept infections low.

It is almost one year since the first case of COVID in Japan, and it doesn't look like it will be going away anytime soon. Many people may feel in low spirits or depressed, watching the constant bad news the past year. If you feel like you need help, please talk to someone or a professional. We are all in this together! Let's follow the preventive countermeasures and do our part in flattening the curve.

現在変異種があり、私たちはさらに警戒しなければなりません。最も平凡な日々の中にも喜びがあります。海外の家族や友人の話を聞くと、私は日本にすることがいかに恵まれているかと思えます。日本の対策で感染症が比較的に少ないため、ほとんど制限なく仕事や趣味ができています。

新型コロナウイルスが日本で初めて発症してからもうすぐ1年が経ちますが、まだまだ終息しません。この1年、絶え間なく続くコロナに関するニュースを見て、気分が沈んだり、落ち込んだりしている人も多いのではないのでしょうか。もし気分が落ち込んだら、誰かに相談したり、専門家に相談したりしてください。私たちはみんな一緒です。感染対策をしっかりと行い、増えている感染者数の減少に向けて頑張っていきましょう。

Intercultural Concept



Third Culture Kids (TCK)

The Hamamatsu Foundation for International Communication and Exchange (HICE) will be holding its 12th Global Fair online next month on 14 February (Sun). In light of this event, we will be writing a series of articles introducing concepts and examples of the mixing of cultures in real life. This month, we will be introducing the concept of "Third Culture Kids."

(公財) 浜松国際交流協会 (HICE) では、来月2月14日 (日) に第12回グローバルフェアをオンラインで開催します。このイベントを踏まえて、実際の生活の中での多文化共生の概念や事例を紹介する記事を連載していきます。今月は、「第三の文化の子供 (TCK)」という概念を紹介します。

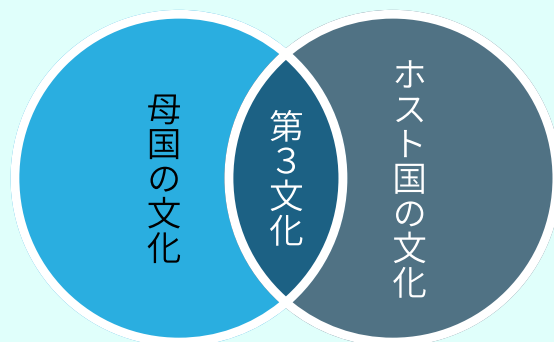
第3文化の子供

多文化共生

Third Culture Kids (TCKs) refer to children who spend their formative years in places that are not their parents' homeland. Some children accompany their parents who move abroad to work and thus, spend their teenage years (which is an important period in the development of their identity) living outside their home country. This term was coined by U.S. sociologist Ruth Hill Useem in the 1950s when she was studying the children of American expatriates in India. These children are different from local Indian children but also different from children who spent all their lives in the U.S.

They form a cultural group that is different from both their home culture and their host culture. Their home culture refers to their parents' culture, the culture that these children were brought up in. The host culture refers to the culture of the host country they are living in. The mixing of these cultures is the third culture.

There is a similar concept in Japan—*kikokushijo*—although this is used specifically to refer to Japanese children who return to Japan after living overseas with their parents. TCKs can be seen as a wide umbrella term that covers children of all nationalities who have grown up in a country that is not their "home country."



「第3文化の子供（TCK）」とは、発達段階のかなりの年数を両親の属す国の外で過ごした子供です。親が仕事のため、海外で住んでいる影響で、子供も母国の外でアイデンティティの発達に重要な時期である10年代を過ごします。この概念はアメリカの社会学者ルース・ヒル・ウシームがインドでのアメリカ人駐在員の子供たちを研究していたときに作られたものです。その子供はインドの子供と異なるのはもちろんですが、アメリカで育った子供とも異なります。

彼らは母国の文化ともホスト国の文化とも異なる文化があります。母国の文化とは、両親の文化、子供たちが育った文化のことを指し、ホスト国の文化とは、住んでいる国の文化を指します。この文化の混合が第3の文化と言います。

日本でも、同様の概念があります。帰国子女とは、両親の国外転居に伴って国外転居した後に自国に帰国した子女です。しかし、日本人だけを指す言葉ですね。TCKは「母国」ではない国で育った、あらゆる国籍の子供たちを包括する言葉といえます。

However, the concept of "home" becomes confusing when you have spent most of your life in one place but technically belong to another. TCKs may often experience a conflicting sense of belonging, torn between their "home country" and their "host country."

I was fascinated by this concept because I saw something in it that applied to me. While I always saw myself as Vietnamese, I have actually lived in Singapore for longer than I have in Vietnam. Singapore feels familiar in a way that Hanoi does not. It felt comforting to have someone acknowledge that I did not have to fit into my parents' culture (Vietnamese culture) or the culture of the country I lived in (Singaporean culture). What I experienced growing up, like many of the TCKs, was a "third culture," a mix of the cultures I was exposed to.

However, while I found the concept of TCKs useful, I have to clarify that I do not consider myself a TCK. TCKs are usually the children of expatriates, which refer to people working in a country outside their home country, who are often considered highly skilled and highly paid. Often, their stay is temporary, so rather than going to local schools and learning the local language, they go to international schools. I see myself more as an immigrant. My stay in Singapore is permanent. I went to local schools and I see myself as part of the local community. But more on immigrant kids and how they are different from TCKs in the next issue!

If you are interested in this topic, check out our video covering this topic at HICE's Global Fair on 14 February (Sun)!

しかし、そうした子供たちは人生の大半をある国で過ごしてきましたが、厳密に言えば他の国に属している場合、「母国」、または「家」ということも混乱するかもしれません。TCKは、「母国」と「ホスト国」の帰属意識に乱れることがあるかもしれません。

「第3文化の子供」という概念について、私は興味深いと思いました。そして、自分のことを思いました。ずっと自分はベトナム人と思っていましたが、実は、シンガポールで住んでいた時間がベトナムに住んでいた時間より長いです。シンガポールは出身地のハノイにはない親しみやすさがあります。両親の文化（ベトナムの文化）、または住んでいた国の文化（シンガポールの文化）にぴったり合わせる必要はないと認めてもらえたことは、とても心強いものでした。私が経験したのは、多くのTCKと同じように、文化の混合の「第3の文化」です。

しかし、TCKの概念は参考になりましたが、私は自分自身をTCKとは考えていません。TCKは通常、高度人材で高給取りである海外駐在員の子供を指します。多くの場合、彼らの滞在は一時的なものなので、現地の学校に通い、現地の言葉を学ぶのではなく、インターナショナルスクールに通うこととなります。私は自分を移民だと思っています。シンガポールでの滞在は永久的なものです。地元の学校に通ったし、地元のコミュニティの一員だと思っています。移民の子供たちとTCKとの違いについては、次号で紹介します。

このテーマに興味がありましたら、2月14日にグローバルフェアのビデオをぜひ見てください！

by Pham Le Vi | ファン・レヴィ

EDITORIAL

PHAM LE VI

ファン・レヴィ

DANIEL HUYNH

ダニエル・フィン

INTERNATIONAL AFFAIRS DIVISION HAMAMATSU CITY HALL

053-457-2359

kokusai@city.hamamatsu.shizuoka.jp

103-2 Motoshiro-cho,
Naka-ku, Hamamatsu-shi

浜松市役所国際課
浜松市中区元城町103-2

HAMAMATSU FOUNDATION FOR INTERNATIONAL COMMUNICATION AND EXCHANGE (HICE)

053-458-2170

hice05@hi-hice.jp

CREATE Hamamatsu 4F
2-1 Hayauma-cho,
Naka-ku, Hamamatsu-shi

浜松国際交流協会
浜松市中区早馬町2-1 クリエイト浜松 4F

now online

<https://www.city.hamamatsu.shizuoka.jp/kokusai/cir.html>

